

西安翻译学院（中华人民共和国）
与世界文明大学（俄罗斯联邦）
校际交流谅解备忘录

西安翻译学院与世界文明大学（以下统称“双方”）为促进两校间的学术交流以及教育领域的交流与合作，特签订谅解备忘录。

一、双方在尊重对方国家的法律和规章制度的前提下，共同策划、实施以下各项学术和教育交流项目：

1) 双方根据学术需要和对等原则进行学生、教师以及研究人员交换；

МЕМОРАНДУМ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ
МЕЖДУ
АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ
ОРГАНИЗАЦИЕЙ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЦИВИЛИЗАЦИЙ» (РФ) И
СИАНЬСКИМ FANYI УНИВЕРСИТЕТОМ
(КНР)

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского» (РФ), с одной стороны, и Сианьский Fanyi университет (КНР), с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», на основе взаимного доверия и в целях установления взаимовыгодного сотрудничества, развития научного обмена и двусторонних отношений, заключили настоящий меморандум взаимопонимания о нижеследующем.

1. Обе Стороны, на условиях взаимного уважения законодательства и правил каждой стороны, совместно планируют и осуществляют следующие проекты по научному и образовательному обмену:

1) обе Стороны, в соответствии с образовательными требованиями и принципами равенства, осуществляют обмен студентами, преподавателями и

	<p>исследователями;</p> <p>2) 双方就共同关心和感兴趣的课题进行合作研究;</p> <p>3) 双方合作举办双边或多边国际学术会议;</p> <p>4) 双方共享学术论文、图书、音像资料与出版物;</p> <p>5) 其他可行的合作方式。</p>
	<p>2) обе Стороны осуществляют совместные исследования по вопросам, представляющим взаимный интерес;</p> <p>3) обе Стороны осуществляют сотрудничество в организации двусторонних или многосторонних международных научных конференций;</p> <p>4) обе Стороны совместно используют научные статьи, литературу, аудиовизуальные материалы, а также печатные издания;</p> <p>5) осуществляют другие формы сотрудничества по различным направлениям.</p>
	<p>2. После вступления в силу вышеуказанного Соглашения будут разработаны конкретные предложения и программы сотрудничества.</p> <p>3. Открытие конкретных программ, связанных с проектом (включая способ взаимного сотрудничества, экономическую ответственность и т. д.), должна обсуждаться обеими сторонами, и обе стороны должны достичь письменного соглашения до реализации.</p> <p>4. Данное Соглашение вступает в силу в день его подписания представителями обеих Сторон.</p>
	<p>二、上述协议内容需本协议生效后，签署具体合作协议。</p> <p>三、具体项目相关活动的开展（包括相互合作方式、经济责任等）必须经双方商讨，实施之前双方需以书面形式达成协议。</p> <p>四、此协议书自双方代表签字之日起生效。</p> <p>五、此协议书有效期限为五年，协议书期满后，签约的任何一方如不向对方提出废止意向，本协议书将继续有效。</p> <p>六、在协议书有效期内，如一方要终止履行本协议内容，需提前不少于六个月以书面形式通知对方。</p>

七、此协议书由俄语和汉语两种语言写成，双方各执一份，具有同等法律效力。

5. Срок действия данного Соглашения - 5 лет. После истечения указанного срока, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о намерении расторгнуть Соглашение, то данное Соглашение снова вступит в силу на срок 5 лет и на тех же условиях.
6. В течение срока действия Соглашения, если какая-либо Сторона пожелает расторгнуть данное Соглашение, необходимо сообщить об этом другой Стороне в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев.
7. Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны. Каждый экземпляр изложен на русском и китайском языках и имеет одинаковую юридическую силу.

Юридические адреса Сторон:

西安翻译学院
710105, 中国陕西省西安市长安区太乙
宫正街 123 号
电话: 008629-85891878
传真: 008629-85893858
E-mail: international@xafy.edu.cn

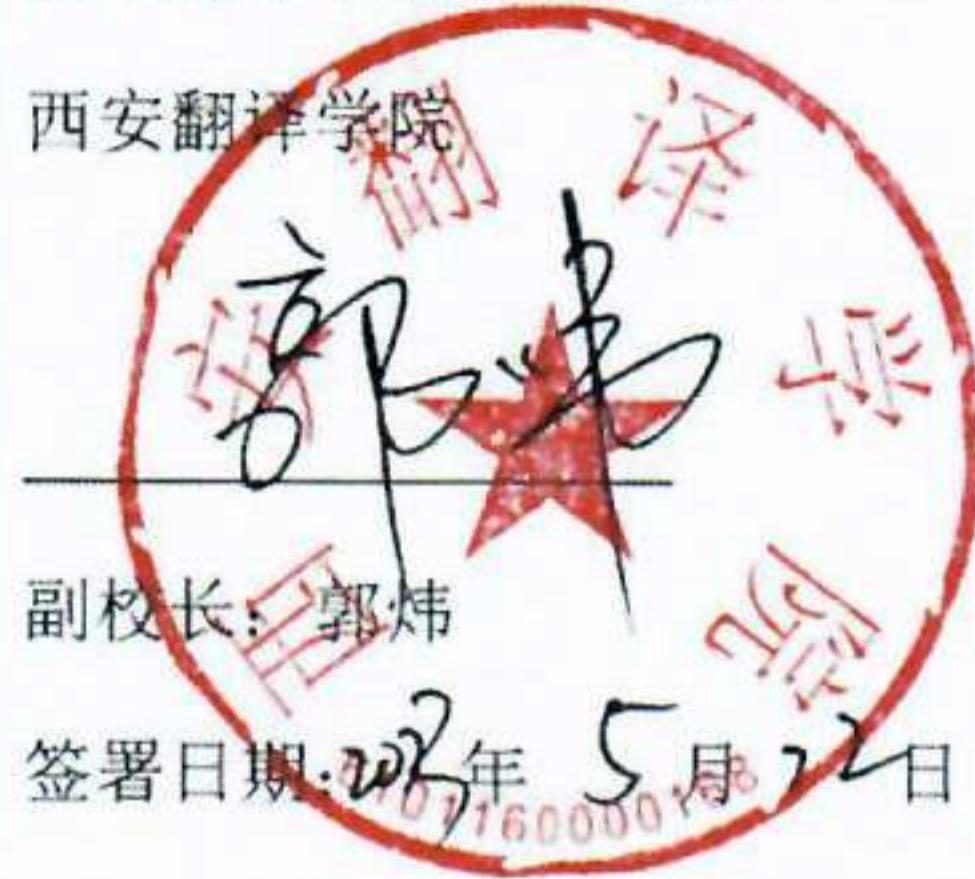
«Сианьский Fanyi университет»
710105, Китайская Народная Республика,
г. Сиань, ул. Таигон 123
Тел: +86(029)8589-1878
Факс: +86(029)8589-3858
E-mail: international@xafy.edu.cn

西安翻译学院全权代表:

西安翻译学院

副校长: 郭炜

签署日期: 2023年5月22日



Полномочный представитель от имени

Китайской стороны:

«Сианьский Fanyi университет»

Проректор, Го Вэй

Дата: 2023 1605 22

世界文明大学

107078

俄罗斯联邦莫斯科

巴世马街道 3

电话+7 (495) 632 17 71

E-mail: info@uwc-i.ru

世界文明大学全权代表:

世界文明大学

校长: O.N.Slobotchikov

签署日期: 2023年5月22日



АНО ВО «УМЦ»

107078, Россия, г. Москва,

1-й Басманный пер., д. 3, стр. 1

тел: +7 (495) 632-17-71

E-mail: info@uwc-i.ru

Полномочный представитель от имени

Российской стороны:

АНО ВО «УМЦ»



Ректор: О.Н. Слоботчиков

Дата: 22.05.2023